

Décembre 2018 - N° 1

JOURNAL NUMÉRIQUE DE LA MISSION « LANGUE VIVANTE RÉGIONALE »

PATRIMWÀN A(')W



PATRIMWÀN A(')W

Le mot de l'inspecteur

Bienvenue à la parution du journal numérique de la mission « Langue Vivante Régionale ». Cet outil pédagogique vise deux objectifs prioritaires : le développement de l'enseignement de la langue créole à travers les cinq compétences langagières et de la culture ; mais aussi un enseignement bilingue en langue française et en créole qui contribue au développement des capacités intellectuelles, linguistiques (en français et d'autres langues), ainsi que culturelles des élèves.

La langue vivante régionale favorise la continuité entre l'environnement familial et social et le système éducatif, contribuant ainsi à l'intégration de chacun.

Depuis de nombreuses années, la mission LVR poursuit ses efforts pour développer l'apprentissage de la langue créole et la connaissance de la culture qu'elle porte, contribuant ainsi à transmettre un patrimoine qu'il convient de connaître, de préserver, de faire vivre et de partager avec le monde.

Patrimwàn, un mot qui résonne inlassablement sur notre territoire. Ainsi le premier numéro de ce journal numérique est consacré à une fête du patrimoine immatériel la fête de Noël.

Les supports pédagogiques proposés, s'appuient sur des éléments de la culture régionale et favorisent donc l'acquisition du socle commun de connaissances, de compétences et de culture et des programmes scolaires.

Nous tenons à remercier les enseignants qui ont partagé leurs ressources tout au long de ce mois de décembre, mais aussi madame TANDAVARAYEN, messieurs HIBADE et AUGUSTIN, personnes ressources de la Mission qui démontrent qu'une pédagogie de projet motive davantage les élèves et donne du sens aux apprentissages.

Nous vous encourageons à LIRE, DIRE, CHANTER, JOUER Noël en créole.

Jean-Louis LAZARD
Inspecteur Éducation Nationale
chargé de mission LVE / LVR

PATRIMWÀN A(')W

Nwèl Kakadò

Dans une commune appelée VIEUX-HABITANTS, les petits habitants (KAKADÒ) des rivières et de Plessis allaient devenir des victimes de choix : LE NOËL KAKADÒ était né. On trouvait des KAKADÒ (petites écrevisses) dans toutes les maisons et à toutes les sauces.

Le « Rituel du bouquet » dans l'ambiance des cantiques de NOËL servait de point d'orgue aux fêtes conviviales qu'étaient « LES CRECHES KAKADÒ ». Au terme de ces crèches était organisé un grand « BÈLÈ KAKADÒ » le jour de Noël.

Les crèches Kakadò

Les anciens rapportent qu'à partir du premier avent du mois de Décembre, chaque week-end étaient organisées les « CRÈCHES KAKADÒ ».

A cette occasion les habitants réunis dans les familles ou dans des lieux prévus à cet effet, se rassemblaient pour chanter des cantiques jusqu'au petit jour.

Les « CRÈCHES KAKADÒ » sont présidées par un Roi et une Reine qui tiennent leurs pouvoirs d'un BOUQUET IMAGINAIRE reçu du couple organisateur d'une précédente édition.

Ce rituel du BOUQUET IMAGINAIRE se déploie en principe jusqu'au carnaval. Deux mets favoris sont servis :

Le chodo accompagné de gâteau au coco, le café au lait avec du pain massif, le Roi et la Reine d'un soir, règnent en maîtres sur la réalisation et le déroulement de la CRECHE KAKADÒ ».

Le Bèlè Kakado

Le grand BÈLÈ KAKADÒ clôture le cycle des CRECHES KAKADÒ.

Dans son contenu, on tue le cochon, on prépare et on mange le boudin, l'igname, le pois rélé, la farine de coco et de manioc, le sucre à coco à tête rose, la soupe KAKADÒ, etc.

Il commence dans chaque foyer, dans chaque section, prend très vite la forme de « LATILYE » ou convois, qui convergent vers l'église où a lieu la messe de minuit.

A la fin de la cérémonie religieuse, les différents convois prennent la direction de l'espace où se déroule le BÈLÈ KAKADÒ où les personnes présentes peuvent boire, manger et s'amuser jusqu'au lendemain au rythme des chansons spontanément composées.



PATRIMWÀN A(')W

Jédimo

Timtim !

- 1- Dlo si pann ? Sé on ...
- 2- An toupiti an ka plen on kaz ? Sé on...
- 3- Ni 100 moun adan on avyon é mil désann. Konmen ka rété ?
- 4- Kochon, kribich, bouden. Ekri sa an dé lèt ?
- 5- On nonm méné 12 bèf a'y bwè. Ni 4 ki pa bwè adan on ma ? Ba'y non a yo ?

Répons : 1- Sitwon ; 2- on zalimèt ; 3- 99 (Émile est descendu) ; 4- Sa ; 5- Sèptanm bwè, Òktòb bwè, Novanm bwè é Désanm bwè.

Charad !

Prèmyé an mwen, sé sa ou ka lésé lè ou ka pati.
Dézyèm-la, sé sa ou ka fè, lè ou ka chwazi.
Dènyé mòso-la, sé on labé andidan.
Tout an mwen sé sa Nwèl Kakadò yé. Ka sa yé ?

Répons : patrimwan (pa-tri-mwan)

Ti-Pawòl !

Konplété :
Chak kochon ... = La roue tourne, ou, ne te réjouis pas trop vite, ton tour arrivera

Répons : ni sanmdi a'y

Bannann jonn pa ka ... = Certaines évolutions sont irréversibles

Répons : vini vèt

Un conte bilingue à découvrir :

On kribich Kakadò é krab Koukya-la
<http://www.potomitan.info/poulet/05-ka-kado.php>

Poèm

NWÈL AN MWEN

Nwèl an mwen
Sé nwèl kaz !
Nwèl o Zantiy
Nwèl an péyi an mwen
Sé Nwèl Kréyòl
Ki vé di ?
Sé zianm
Sé vyann kochon
Sé bouden
Sé pwadibwa
É sé nwèl- lasa
Ki nwèl an mwen !
A pa dòt Nwèl !

Une adaptation du poème
de Jean FLOWER ,
Pawòl ba timoun

NOËL

Et le temps passait vite, très vite.
Passé août où les manguiers pavoisent de toutes leurs lunules,
septembre l'accoucheur de cyclones,
octobre le flambeur de cannes,
novembre qui ronronne aux distilleries
c'était Noël qui commençait.

Noël n'était pas comme toutes les fêtes.
Il n'aimait pas à courir les rues, à danser sur les places publiques, à s'installer sur les chevaux de bois.
Ce qui lui fallait,
C'était toute une journée d'affairements, d'apprêts,
de cuisinages , de nettoyages, d'inquiétudes,
de-peur-que-ça-ne-suffise-pas,
de-peur-que-ça-ne-manque,
de-peur-qu'on-ne-s'embête,
puis le soir une petite église pas intimidante,
qui se laissât emplir bienveillamment par les rires.

Aimé CÉSAIRE , *Cahier d'un retour au pays natal*

PATRIMWÀN A(')W

Poèm

PAPA NWÈL

PAPA NWÈL
 Papa Nwèl an nou
 Ni on bab nwè, rèd, mélé,
 Ki ka piké-mwen
 Lè i ka bo-mwen
 Pou di-mwen bonjou.

Papa Nwèl an nou
 Pa ni soulyé
 Dé pyé a'y plen labou,
 Zotèy a'y plen chofi.
 I ka monté édésann
 Anba tout bwa,
 Pòté joujou pou nou.

Papa Nwèl an nou
 Ké ban-mwen on pipo
 I fè épi banbou ;
 I pé ké météjoujou-la
 An pyé a kouch an nou
 Pas nou pa ni kouch
 Dabitid, i ka mété-yo
 Anba payas-la, koté tèt an nou ;
 Oben, i ka séré-yo
 Anba twèl a kabann-la.

Papa Nwèl an nou
 Sé on bon nonm
 Nou enmé'y anpil,
 Lè nou ni yonn
 Ki pé vin vwè-nou !
 Pas ni onlo timoun
 Ki pa jan'vwè'y
 Ki pa konnèt-li
 Ki pa janmé ni on joujou,
 Sonjé sa !

Serge RESTOG, Muguet 1980

Chan

NOWÈL OTI NOWÈL

Sur l'air de « Joseph mon cher fidèle »

Nowèl oti nowèl
 Nou ké rété janti
 Pou nou pé atann vou
 Evè jouwé pou nou
 Papa ja préparé
 On kochon byen maré
 On bon kantité pen
 Pou nou pé fè bouden

Evè chacha an nou
 Nou ké kriyé Nowèl
 Nowèl !

Evè tanbou an nou
 Nou ké konnyé Nowèl
 Nowèl !

Evè mizik an nou
 Nou ké dansé Nowèl
 Alantou bouden-la
 Epi pwadibwa-la

Yé pa !

VIV NOWEL !

Sur l'air de « Vive le vent »

Viv Nowèl ! Viv Nowèl !
 Viv Nowèl Gwadeloup!
 Bouden cho, siwo gwochè
 Konnyé tanbou ban nou.
 Wé!

Viv Nowèl ! Viv Nowèl !
 Viv Nowèl Gwadeloup!
 Ban nou lanmen
 Pou sa pé byen
 É bon Nowèl tout moun !

PATRIMWÀN A(')W

La grève

1- Le capitaine, vieux de huit ans déjà, en sait bien des choses sur le sort qui est réservé aux jeunes à la chair tendre : ils ne voient jamais cette fête, puisqu'on les tue juste la veille. Alors, il décida cette année-là de les rassembler pour faire une grande grève et d'avoir en même temps l'occasion de fêter eux aussi, comme tout le monde.

2- Le capitaine coupa avec ses dents la corde du jeune attaché près de lui, puis chargea celui-ci d'annoncer la grande nouvelle à tous les autres du quartier, en leur demandant de bien respecter les consignes suivantes : lorsque nos maîtres seront en train de ronfler, le capitaine vous lancera un appel.

3- « Vous allez vous libérer puis vous viendrez le rencontrer, les grands devront aider les petits pour ne pas perdre de temps. »

4- Tous avaient reçu le message. Le jour prévu, à minuit pile ! le capitaine lança le signal convenu. Dans une ambiance de cris, gros, petits, mamans, papas, cousins, tous étaient là, en quelques minutes, rassemblés près du capitaine derrière la maison de M. François ; plus d'une centaine avaient répondu à l'appel.

5- Le capitaine prit le commandement et dit : « Mes frères, chaque année nos maîtres nous tuent pour fêter, mais cette année-ci nous allons faire grève car nous voulons aussi nous amuser. Il nous faudra les obliger à nous donner de quoi fêter ; maintenant, partons nous cacher dans la forêt. »

6- Le lendemain matin, dès cinq heures, les coutelas et les couteaux bien affûtés étaient déjà posés sur une table, dehors, près d'une pile de bois sec. La grande chaudière servant à les échauder était déjà placée sur le foyer de trois pierres. Les femmes avaient fini de préparer les épices pour le boudin ; la grande heure était arrivée.

Démarche progressive :

1- Lire le titre aux élèves : de quoi parle le texte ? dè kibiten tèks-la ka palé ? émission d'hypothèses

2- Question de compréhension : de qui parle le texte ? dè kimoun tèks-la ka palé ? l'enseignant propose aux élèves de partager leur feuille en 6 qui correspondront aux différents paragraphes du texte. Après la lecture de chaque paragraphe :

a. Cycle 1 : les élèves répondent à la question et complètent leur réponse, à partir des indices, en dictée à l'adulte

b. Cycle 2 : les élèves répondent à la question et complètent leur réponse, à partir des indices, en dessinant la scène correspondante dans chaque case

c. Cycle 3 : les élèves répondent à la question et complètent leur réponse, à partir des indices, réponses en créole et à l'écrit

Comprendre pour raconter : à partir du texte annexe « la grève des cochons »

Cycle 1 et 2 : Choisis un personnage du texte et raconte ce qu'il fait (personnage, action, lieu...) ; chwazi on moun adan tèks-la, di sa i ka fè é kikota

Comprendre pour débattre

Cycle 3 : Pourquoi et à quoi sert une grève ? ka sa yé é poukibiten moun ka fè grèv ?

Version créole : kochon fè grèv (Benzo)

<https://www.youtube.com/watch?v=m88YO5yT53Q>